

د. آيت مزيان كريمة الدرس الخامس: نموذج تطبيقي عن مشروع البحث التمهيدي جامعة الجزائر معهد الترجمة نقل العناصر الثقافية في دبلجة فيلم COCO المتحرك . دراسة تحليلية وصفية من اللغة الإسبانية إلى اللغة العربية. عربي – إسباني – عربي

إعداد الطالبة: 2003 جانفيقدمة: ظهر نوع جديد من الترجمة يعرف بالترجمة السمعية البصرية وظهورها راجع للثورة التكنولوجية التي شملت جميع المجالات والميادين، فأصبحت تلك الأخيرة ضرورة حتمية لترجمة مختلف الانتاجات من أفلام ومسلسلات، وأشرطة ثقافية ووثائقية بالإضافة إلى البرامج الموجهة للأطفال من رسوم متحركة وأفلام. فترجمة هذا النوع الأخير بعد الأكثر حساسية بسبب حساسية الفتاة الموجهة إليها، باعتبار أن الطفل يتأثر بسهولة وبسرعة بما يشاهد مما يجعله هدفا سهلا للقنوات المخصصة لبث برامج الأطفال والقائمين على هذا المجال. تصبح جزءاً من خلفيته التعليمية. فعند ترجمة الرسوم المتحركة يواجه المترجم تحدياً كبيراً نظراً لطبيعة الجمهور المستهدف وخلفيته الثقافية، 34 وتعتبر الترجمة السمعية البصرية في حد ذاتها شكل معترف به من أشكال الترجمة ومجال أكاديمي للبحوث المتعددة والمتعددة، الذي ما زال يحتاج إلى دراسات معمقة لمعالجة مسألة ترجمة المنتجات السمعية البصرية الموجهة للأطفال تحديداً، وبالخصوص الدراسات المتعلقة بالعامل الثقافي المؤثر في دبلجة هذه الأعمال. كل الفقرات أثناء فقرات استهلاكية تم الانتقال فيها من العام إلى الخاص قصد التقديم ولهذا ارتئينا أن تتحول هذه الدراسة حول نقل الخصائص الثقافية المؤثرة في دبلجة الرسوم المتحركة والتي على المترجم أن يأخذها بعين الاعتبار. ومنه جاءت إشكاليتنا على النحو التالي: كيف يتم نقل الخصائص الثقافية عند دبلجة الرسوم المتحركة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ومن هذا المنطلق تبلورت في أذهاننا التساؤلات الفرعية الآتية: الدبلجات؟ 2. فيما تمثل الصعوبات التي يواجهها المترجم في دبلجة برامج الأطفال هل تتحقق دبلجة الرسوم المتحركة الأثر نفسه في اللغتين؟ وللإجابة عن جملة هذه التساؤلات الفرعية، تقترح الفرضيات التالية: 1 من الممكن أن ترتبط خصائص دبلجة الرسوم المتحركة بخصائص ترجمة هناك 3 تساؤلات تقابلها 3 فرضيات مصاغة في صيغة الافتراض وعدم اليقين اخترنا الاعتماد على المسلسل الكرتوني المواكب للعصر والحاصل على نسبة مشاهدة عالية من طرف الأطفال كما اخترنا تطبيق من خلال استخراج نماذج من دبلجة بعض الخصائص الثقافية ووصفها على المستوى المعجمي والدلالي والثقافي وتحليلها بالاعتماد على نظريات الترجمة والsusy إلى اكتشاف العلاقات الموجودة بين عناصرها ومحاولة معرفة الأسباب التي دفعت بالمترجم إلى اختيار بعض تقنيات الترجمة دون أخرى. الإشارة إلى مدونة البحث وتمثل أهمية بحث في التعرف على كيفية نقل الخصائص الثقافية في دبلجة الرسوم المتحركة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية بالنظر إلى خصوصية الطفل المتلقى وإضافة معلومات خاصة بمجال الترجمة السمعية البصرية بشكل عام. الواقع الموضوعية المتمثلة في إبراز قيمة وأهمية دبلجة البرامج الموجهة للأطفال نظراً لارتباطها بفئة حساسة في المجتمع لا وهي فئة الأطفال، إضافة إلى الأثر الذي تركه في تنشئة الأطفال والتعرف على كيفية نقل الخصائص الثقافية من اللغة الإنجليزية إلى العربية. ولقد جاء هذا البحث الأكاديمي المراد دراسته بناء على دراسات سابقة تذكر منها على سبيل المثال لا الحصر لا وهي: أبو العينين رتبية الحسن (2014) أدب الأطفال المسموع والمرتلي في العالم العربي مجلة الجسر الثقافية العدد 28 ذكر المنهج المستخدم وأبرز النتائج (الدراسة) الدراسة) أما بالنسبة الطريقة الفون المتبعة في دراستنا فهي طريقة جمعية علم النفس الأمريكية (APA) في طبعتها السادسة. الكلمات المفتاحية دبلجة، رسوم متحركة، تصرف، إهادة شكر وتقدير ملخص باللغة العربية ملخص باللغة الإنجليزية 1 التوضيح 1.5.1 صعوبات الدبلجة الموجهة للأطفال خلاصة نقل الخصائص الثقافية عند دبلجة الفصل الثاني: دبلجة الخصائص الثقافية في الرسوم المتحركة 1.2 تعريف الثقافة 2.2 تعريف الخصائص الثقافية 3.2 أنواع الخصائص الثقافية